

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>, ἄρα<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>, ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀσκητόν<sup>AdjN</sup>, ἢ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> ἀσκητόν<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> μαθητόν<sup>AdjN</sup>,  
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht  
lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> τινὶ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>,  
sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup>, πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup>  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen  
καὶ<sup>Kon</sup> ἐθαυμάζοντο<sup>ImpM/P</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἵππικῇ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλούτῳ<sup>D</sup>, [70b] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie  
ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἧκιστα<sup>AdvSup</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σοῦ<sup>G</sup>  
mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des  
ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup> Λαρισαῖοι<sup>AdjN</sup>· τούτου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> αἰτίος<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist

Γοργίας<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup>  
Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit

εἵληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλευαδῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> ὧν<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>N</sup> ἐραστὴς<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist

Ἀριστιππος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> Θετταλῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔθος<sup>A</sup>  
Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch

εἵθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλοπρεπῶς<sup>Adv</sup> ἀποκρίνεσθαι<sup>PräInfM/P</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup>  
hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand

τι<sup>A</sup> ἔρηται<sup>PräM/PKj</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> [70c] εἰδότας<sup>A</sup> ἅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch

αὐτὸς<sup>N</sup> παρέχων<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐρωτᾷν<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem

βουλομένῳ<sup>D</sup> ὅτι<sup>A</sup> ἅν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> βούληται<sup>PräM/PKj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδενὶ<sup>D</sup> ὅτῳ<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος<sup>N</sup>  
antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Μένων<sup>V</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> ἐναντίον<sup>AdjN</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie

αὐχμός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κινδυνεύει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup>  
Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser

τῶν<sup>ArtG</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σοφία.<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen

ἐθέλεις<sup>PräAkt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε,<sup>Adv</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup>  
 willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht

γελάσεται<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρεῖ.<sup>FuAkt</sup> «ὦ<sup>ij</sup> ξένε,<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 wird|lachen und wird|sagen. «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen

μακάριός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶναι—<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἶθ<sup>Kon</sup>  
 selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es

ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>PräM/P</sup> εἰδέναι—<sup>PerInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοσοῦτον<sup>AdjA</sup> δέω<sup>PräAkt</sup>  
 auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle

εἴτε<sup>Kon</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἰδέναι,<sup>PerInfAkt</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies

ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>PräAkt</sup> εἰδώς<sup>N</sup>.<sup>PerAkt</sup> [71b] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich

οὐν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχω.<sup>PräAkt</sup> συμπένομαι<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
 nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt. darble|mit den Bürgern

τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πράγματος,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταμέμφομαι<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht

εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν.<sup>Adv</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup>  
 wissend über Tugend das ganz|und|gar. was aber nicht weiß was ist,

πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁποῖόν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδείην;<sup>PerOpAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἶόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und

εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μένων<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γινώσκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup>  
 zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist,

τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> πλούσιος<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γενναῖός<sup>AdjN</sup>  
 diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren

ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάναντία<sup>ArtAAAdjA</sup> τούτων;<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἶόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup>.  
 ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und

εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup>  
 zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> [71c] οὐδ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>  
 nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οἶσθα,<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup>  
 ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν;<sup>PräAktKnj</sup>  
 melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> γε,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἑταῖρε,<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> πῶ<sup>Pt</sup> ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup>  
 nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότει,<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκῶ,<sup>PräAkt τότε<sup>Adv</sup> ἔδοξεν.<sup>AorAkt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und  
 οἶδε,<sup>PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλεγε.<sup>ImpAkt</sup> ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> [71d] με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 weiß, und du was jener sagte. erinnere also [71d] mich  
 πῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγεν.<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει,<sup>PräAkt αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ.<sup>AorImvAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 wie sagte. wenn aber willst, selbst sage. scheint denn  
 δῆπου<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνῳ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 vermutlich dir eben|dieselben jenem.</sup></sup></sup>

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> ἔωμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπεστιν.<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτός,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber selbst,  
 ὧ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> Μένων,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup> εἶπον<sup>AorSlmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht  
 φθονήσης,<sup>AorAktKnj</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> εὐτυχέστατον<sup>AdjASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup> ἐψευσμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὦ,<sup>PräAktKnj</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl  
 φανῆς<sup>AorM/PKnj</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Γοργίας,<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> εἰρηκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend  
 μηδεὺν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πώποτε<sup>Adv</sup> εἰδότει<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> ἐντετυχηκέναι.<sup>PerInfAkt</sup>  
 keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> εἰπεῖν.<sup>AorSlmfAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 [71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn  
 βούλει<sup>PräM/P</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>, ῥάδιον,<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>,  
 willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend,  
 ἱκανὸν<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πράττοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φίλους<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ποιεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst  
 εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> παθεῖν.<sup>AorSlmfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει<sup>PräM/P</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
 sich|hüten nichts derartiges zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau  
 ἀρετὴν<sup>A</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> διελθεῖν,<sup>AorSlmfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup>  
 Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut  
 οἰκεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> σῶζουσάν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατήκοον<sup>AdjA</sup> οὔσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 bewohnen, erhaltend|je und die innen auch gehorsam seiend  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνδρός.<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und  
 ἄρρενος,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβυτέρου<sup>AdjGKmp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βούλει,<sup>PräM/P</sup> ἐλευθέρου,<sup>AdjG</sup>  
 männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien,

εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει,<sup>PräM/P</sup> δούλου.<sup>G</sup>  
wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> πάμπολλαι<sup>AdjN</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπορία<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen

ἀρετῆς<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἐκάστην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und  
τῶν<sup>ArtG</sup> ἡλικιῶν<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑκάστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist  
ὡσαύτως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κακία.<sup>N</sup>  
ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>AdjD</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐτυχίᾳ<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρησθαι,<sup>PerM/PlInf</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μίαν<sup>AdjA</sup>  
vieler doch irgend|ein|er Glück scheinel|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμῆνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνηύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir

κείμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀτάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> [72b] περὶ<sup>Prp</sup>  
liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über

τὰ<sup>ArtA</sup> σμήνη,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> μελίττης<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup>  
die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal

ἐστίν<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl

ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἠρώμην·<sup>AorMed</sup> «ἄρα<sup>Pt</sup> τοῦτ'ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup>  
würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele

καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαφερούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μελίττας<sup>A</sup>  
und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen

εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῦτ'ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem

οἷον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κάλλει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεγέθει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων;<sup>AdjG</sup>  
zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;»

εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπεκρίνω<sup>AorM/POp</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐρωτηθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Adv</sup> μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die

ἐτέρα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐτέρας.<sup>AdjG</sup>  
andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> «τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖνυν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἶπέ,<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων.<sup>V</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτόν<sup>AdjA</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup>  
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind  
ἅπασαι,<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> εἶναι;<sup>»</sup><sup>PräInfAkt</sup> εἴχες<sup>ImpAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir  
εἰπεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἐγώ γε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρετῶν.<sup>G</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> καί<sup>Kon</sup>  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und  
παντοδαπαῖ<sup>AdjN</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>AdjA</sup> ἅπασαι<sup>AdjN</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup>  
mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben  
δι<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἀρεταί,<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλῶς<sup>Adv</sup> ποῦ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἀποβλέψαντα<sup>A</sup>  
durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend  
τὸν<sup>ArtA</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δηλῶσαι,<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was  
τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> [72d] οὕσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετή<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μανθάνειν.<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> βούλομαι<sup>PräMed</sup> γέ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch  
κατέχω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐρωτώμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere  
μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup>  
zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch  
περὶ<sup>Prp</sup> ὑγείας<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μεγέθους<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως;<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar  
ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς;<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ταυτόν<sup>AdjN</sup>  
des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe  
πανταχοῦ<sup>Adv</sup> εἰδός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> [72e] ἢ<sup>PräKjAkt</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup>  
überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann  
ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> ὅπωοῦν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>PräKjAkt</sup>  
wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτή<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup>  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und  
γυναικὸς.<sup>G</sup>  
der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγεθος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> ἄνπερ<sup>Kon</sup> ἰσχυρὰ<sup>AdjN</sup> γυνή<sup>N</sup> ἦ<sup>ἦ,PräKnjAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem  
αὐτῷ<sup>AdjD</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> αὐτῇ<sup>AdjD</sup> ἰσχύϊ<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>AdjN</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der  
αὐτῇ<sup>AdjD</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein  
ἡ<sup>ArtN</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> ἔάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἦ<sup>ἦ,PräKnjAkt</sup> ἔάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was  
σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διαφέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> διοίσει<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔάντε<sup>Kon</sup>  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch  
ἐν<sup>Prp</sup> παιδί<sup>D</sup> ἦ<sup>ἦ,PräKnjAkt</sup> ἔάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἔάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>D</sup> ἔάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in  
ἀνδρὶ<sup>D</sup>  
Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein  
τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup>; οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν<sup>PräInfAkt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau  
δὲ<sup>Pt</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>  
aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οἶόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes  
ὅτιοῦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> διοικοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἄνπερ<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> διοικῶσιν<sup>PräKnjAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und  
σωφροσύνη<sup>D</sup> διοικήσουσιν<sup>FuAkt</sup>  
Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>AdjG</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροι<sup>AdjN</sup> δεόνται<sup>PräM/P</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀγαθοί<sup>AdjN</sup>  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut  
εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.<sup>PräM/P</sup>  
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβύτερος<sup>N</sup> μῶν<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι<sup>AdjN</sup> ὄντες<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄδικοι<sup>AdjN</sup>  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht  
ἀγαθοί<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> γένοιντο;<sup>AorSMedOp</sup>  
gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σώφρονες<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [73c] δίκαιοι;<sup>AdjN</sup>  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοί<sup>AdjN</sup> εἰσιν.<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der  
αὐτῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τυχόντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἀγαθοί<sup>AdjN</sup> γίγνονται.<sup>PräM/P</sup>  
gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.<sup>PerAkt</sup>  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δῆπου,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτὴ<sup>AdjN</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup><sup>Pr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ<sup>AdjD</sup>  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen  
ἂν<sup>Pt</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοί<sup>AdjN</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτὴ<sup>AdjN</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> πειρῶ<sup>PräM/Plmv</sup>  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche  
εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῆναι<sup>AorM/PlInf</sup> τί<sup>A</sup><sup>Pr</sup> αὐτό<sup>A</sup><sup>Pr</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein  
καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκείνου.<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἷόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d]  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]

εἴπερ<sup>Kon</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζητεῖς<sup>PräAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων.<sup>AdjG</sup>  
 wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ζητῶ<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ,<sup>N</sup> ᾧ<sup>ij</sup>  
 aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o  
 Μένων,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἷω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσπότου,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und  
 δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄρχων,<sup>N</sup>  
 scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ᾧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰκός,<sup>AdjN</sup> ᾧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκόπει.<sup>PräImvAkt</sup>  
 nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte.  
 ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> φης<sup>PräAkt</sup> οἷόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτόσε<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzü dorthin das  
 δικαίως,<sup>Adv</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ;<sup>Pt</sup>  
 gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἴμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ᾧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
 ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον<sup>Pt</sup> ἀρετῇ,<sup>N</sup> ᾧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> τισι;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 [73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
 wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> ὅπουοῦν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷον,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλει,<sup>PräM/P</sup> στρογγυλότητος<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über  
 εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup>  
 würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach  
 ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
 dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere  
 ἔστι<sup>PräAkt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
 gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
 richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur  
 δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
 Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.



## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταύτας,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ.<sup>AorAktIv</sup> οἷον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch

ἄλλα<sup>AdjA</sup> σχήματα,<sup>A</sup> εἴ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύεις.<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ<sup>AorAktIv</sup>  
andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir sage

ἄλλας<sup>AdjA</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>ArtN</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη<sup>N</sup>  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit

καὶ<sup>Kon</sup> σοφία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> πάμπολλαι.<sup>AdjN</sup>  
und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>i</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταύτῃ<sup>AdjA</sup> πεπόνθαμεν.<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἠὲ<sup>Pt</sup> ἡρώκαμεν<sup>PerAkt</sup>  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren. viele wiederum haben|gefunden

ἀρετὰς<sup>A</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ζητοῦντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄλλον<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νυνδὴ.<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup>,  
Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben. die aber eine,

ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δυνάμεθα<sup>PräM/P</sup> ἀνευρεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
welche durch aller dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δύναμαί<sup>PräM/P</sup> πω,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>i</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζητεῖς,<sup>PräAkt</sup> [74b] μίαν<sup>AdjA</sup>  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine

ἀρετὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων,<sup>AdjG</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις.<sup>AdjD</sup>  
Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> οἷός<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ὦ,<sup>PräAktKnj</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit|Recht doch. aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι<sup>AorAktInf</sup> μαθάνεις<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
zufördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über

παντός.<sup>AdjG</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jedes. wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich

ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> σχῆμα,<sup>N</sup> ὧ<sup>i</sup> Μένων;<sup>V</sup> εἴ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass

στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἴ<sup>Kon</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ἅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> «πότερον<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die

στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σχῆμά<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπες<sup>AorAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμά<sup>N</sup>  
Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt

τι.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>

ja.

[ΣΩΚΡ]: καί<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅποῖα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> ἄν;<sup>Pt</sup>  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> ἀνῆρετο<sup>ImpM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> καί<sup>Kon</sup>  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch  
εἰπόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκόν,<sup>AdjN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der  
ἐρωτῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> «πότερον<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκόν<sup>AdjN</sup> χρώμα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χρώμα<sup>N</sup> τι;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>»  
Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder Farbe irgend|ein;»  
εἶπε<sup>AorAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χρώμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διότι<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὄντα;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> [74d]  
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d]  
ἄν<sup>Pt</sup> ἄλλα,<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρώματα<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
wohl andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des  
λευκοῦ;<sup>AdjG</sup>  
Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήει<sup>ImpM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> «ἀεὶ<sup>Adv</sup>  
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer  
εἰς<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἀφικνούμεθα,<sup>PräMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die  
πολλὰ<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνί<sup>AdjD</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσαγορεύεις<sup>PräAkt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup> καί<sup>Kon</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup>  
vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst  
οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>Kon</sup> ἐναντία<sup>AdjA</sup>  
nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte  
ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλοις,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger  
κατέχει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ,<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ὀνομάζεις<sup>PräAkt</sup> σχῆμα<sup>A</sup>  
hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt  
[74e] καί<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> σχῆμα<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
[74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein

ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ;»<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
als das Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγῃς;<sup>PräAktKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das  
στρογγύλον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εὐθύ<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ<sup>AdjA</sup>  
Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade  
εὐθύ<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρογγύλον;<sup>AdjA</sup>  
gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆπου,<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σχῆμά<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das  
στρογγύλον<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εὐθέος,<sup>AdjG</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἕτερον<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἑτέρου.<sup>AdjG</sup>  
Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄνομά<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σχῆμα;<sup>N</sup> πειρῶ<sup>PräMedImv</sup>  
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche  
λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτῶντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σχήματος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder  
χρώματος<sup>G</sup> εἴπερ<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> «ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> μανθάνω<sup>PräAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass  
βούλει,<sup>PräMed</sup> ᾧ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> λέγεις;»<sup>PräAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst;» vielleicht wohl  
ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶπεν.<sup>AorAkt</sup> «οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ζητῶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das auf  
πᾶσιν<sup>AdjD</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταύτόν;»<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτοις,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ᾧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχοις<sup>PräAktOp</sup>  
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest  
ἂν<sup>Pt</sup> εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρωτῶη.<sup>PräAktOp</sup> «τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem  
στρογγύλῳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐθεῖ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> ᾧ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> σχήματα<sup>A</sup>  
Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten  
καλεῖς,<sup>PräAkt</sup> ταύτὸν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν;»<sup>AdjD</sup>  
nennst, das|Gleiche auf allen;»